

SESSION 2023

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES
OCCITAN - LANGUE D'OC**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE APPLIQUÉE
SUR L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 3	9 3 1 2

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 4 E	1 0 3	9 3 1 2

Séquence pédagogique

En vous fondant sur les documents suivants dont vous garderez tout ou partie après les avoir analysés, vous proposerez, en français, une séquence d'occitan-langue d'oc pour une classe de seconde générale du lycée en relation avec la thématique **L'art de vivre ensemble** et plus particulièrement avec l'axe **La création et le rapport aux arts**.

Vous indiquerez les objectifs (communicationnels, linguistiques, culturels) de la séquence, envisagés pour une classe hétérogène ; vous préciserez son déroulement dans une perspective actionnelle, et proposerez une évaluation.

Etude de faits de langue

A - Vous décrierez, analyserez et explicitez, en français, le fait de langue présent et souligné dans le document n°3 dans la perspective de son étude pendant votre séquence :

mis ouro ; sis aubre ; li grand niéu barrulant ; li dindouleto

B - Vous décrierez, analyserez et explicitez, en français, le fait de langue présent et souligné dans le document n°7 dans la perspective de son étude pendant votre séquence :

Raimond Jordan de Sant-Gèli, amb los autres cavalièrs crosats, de nauta luta, s'emportèron la vila. Uèi, Jerusalem èra un reialme, qu'aviá per rei Baudoin.

Document n°1

© Jaufré Rudèl, *Chansons pour un amour lointain*, presentacion de R. Rosenstein, prefaci e adaptacion d'Y. Leclair, Gardonne, Fédérop, 2011, p. 56-63 e p. 44-49.

1.a. **Lanquan li jorn son lonc en mai** (cobla 1) [http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.2\(Chiarini\).htm](http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.2(Chiarini).htm)

Lanquan li jorn son lonc en mai
m'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,
e quan me sui partitz de lai
remembra·m d'un'amor de lonh:
vau de talan embroncx e clis,
si que chans ni flors d'albispis
no·m platz plus que l'iverns gelatz. [...]

1.b. **Quan lo rius de la fontana** (cobla 1-2) [http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.5\(Chiarini\).htm](http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.5(Chiarini).htm)

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aigentina
e·l rossinholetz el ram
volf e refranh ez aplan
son dous chantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol.
E no·n puosc trobar meizina
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab dezirada companha. [...]



Vida de Jaufre Rudèl [v.1130] - [v.1170]
Adaptacion modèrna en occitan

Jaufre Rudel de Blaia
Tèxt en occitan medieval
[http://www.rialto.unina.it/Vidas/JfrRud\(B\).htm](http://www.rialto.unina.it/Vidas/JfrRud(B).htm)

Jaufre Rudèl èra gentilòme de Blàia e s'enamorèt de la Comtessa de Tripòli, sens la véser, per lo ben que n'ausissiá dire dels pelegrins que venián d'Antiòcha e ne faguèt fòrça cançons.

E per la véser se crosèt e prenguèt la mar.

Mas foguèt malaut en camin e pausat dins una albèrga a Tripòli coma mòrt, çò que se faguèt saber a la Comtessa.

Alavetz ela venguèt a el e lo prenguèt dins sos bracs. E, saupent qu'èra ela, Jaufre recobrèt l'ausir e lo sens e lausèt Dieu que l'aviá mantengut d'aquí a la véser. Puèi, moriguèt dins sos bracs.

Ela, lo faguèt, en grand onor, sebelir dins l'ostal del Temple.

E puèi, aquel jorn, se faguèt monja per la dolor qu'aviá de la mòrt de Jaufre Rudèl.

laufres Rudels de Blaia si fo molt gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo gran ben e per la gran cortesia q'el auzi dir de lieis als pelegrins que vengron d'Antiochia. E fetz de lieis mains bons vers et ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer, el se crozet e mes se en mar, per anar lieis vezer. Et adoncs en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en la nau. Mas tant feiron que-ill lo conduisseron a Tripol, en un alberc, cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa, e venc ad el, al sieu lieich e pren lo entre sos bratz. Et el saup qu'ella era la comtessa, si recobret lo vezer e-l flazar, e lauzet Dieu e-l grazi, qe-ill avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista; et enaissi el moric entre-ls braz de la comtessa. Et ella lo fetz honradamenz e sepeilir en la maison del temple de Tripol; e pois, en aqel meteus dia, ela se rendet morga, per la dolor que ella ac de lui e de la soa mort. Et aqui son escritas de las soas chanssons.

© Théodore Aubanel (préf. Frédéric Mistral), *La Miougrano entreduberto - La Grenade entr'ouverte*, Avignon, Roumanille, 1860, 324 p. <https://biblio.ciiedoc.com/libre/integral/libr0774.pdf>

De-la-man-d'eila de la mar...

De-la-man-d'eila de la mar,
Dins mis ouro de pantaiage,
Souvènti-fes iéu fau un viage,
Iéu fau souvènt un viage amar,
De-la-man-d'eila de la mar.

Eilalin vers li Dardanello,
Iéu m'envau emé li veisséu
Que sis aubre traucion lou cèu,
Iéu m'envau vers ma pauro bello,
Eilalin, vers li Dardanello.

Emé li grand niéu barrulant,
Coucha dóu vènt, soun baile-pastre,
Li grand niéu que davans lis astre
Passon coume de troupèu blanc,
Emé li niéu vau barrulant.

M'envole emé li dindouleto
Que s'entournon vers lou soulèu :
Vers li bèu jour s'envan lèu-lèu ;
E, lèu-lèu, vers moun amigueto,
M'envole emé li dindouleto.

Iéu ai lou lèngui dóu païs,
Dóu païs que trèvo ma miò ;
Liuen d'aquelo estranjo patrio,
Coume l'aucèu liuen de soun nis
Iéu ai lou lèngui dóu païs.

D'erso en erso, sus l'aigo amaro,
Coume un cadabre i mar jita,
En pantai me laisse empourta
I pèd d'aquelo que m'èi caro,
D'erso en erso, sus l'aigo amaro.

Sus la ribo siéu aqui, mort!
Ma bello dins si bras m'aubouro ;
Sèns muta me regardo e plouro,
Bouto pièi sa man sus moun cor
E subran sorte de la mort!

Alor l'estregne, alor l'embarre
Dins mi brassado : — Ai proun soufri,
Rèsto ! iéu vole plus mouri !
E coume un negadis la sarre,
E dins mi brassado l'embarre.

De-la-man-d'eila de la mar,
Dins mis ouro de pantaiage,
Souvènti-fes iéu fau un viage,
Iéu fau souvènt un viage amar,
De-la-man-d'eila de la mar.

Document n°4

« La mort de Joffroy Rudel », © *L'illustration*, 13 d'abrial 1895, composicion per la pèça *La Princesse Lointaine*, d'Edmond Rostand.



Document n°5

© Salvador Dalí, (1904-1989), *Figura en una finestra*, (1925), 105 x 74,5 cm, òli sus cartó, *Fundació Gala-Salvador Dalí, Figueres e Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid*. <https://www.salvador-dali.org/fr/oeuvre/catalogue-raisonne-peinture/colleccions/museo-nacional-centro-de-arte-reina-sofia-madrid/>



Document n°6

© d'après Gérard GOUIRAN, *Lo fèrm voler, Les troubadours et l'Europe de la poésie*, (traduit du français par Claire Torreilles), CRDP Montpellier, 1990.

Per comprendre l'influéncia que los trobadors an aguda, cal d'en primièr renonciar a un imatge tròp estereotipat de l'Edat mejana.

Saique los desplaçaments son pas aisits e i a fòrça empachas a la circulacion, sai que las rotas terrèstras tant coma maritimas son dangeirosas, mas aquò empacha pas lo mond de viatjar, e mai que mai los intellectuals, sovent de clergues que van d'un centre a l'autre per melhorar lor formacion, per recebre l'ensenhament de mèstres prestigioses.

Sabèm que cal far la diferéncia entre lo joglar que uèi li diriam « interprèta », e lo trobador que correspond mai que mai a nòstres « autors-compositors », e mai l'osmòsi entre las doas categorias foguèsse pas impossibla. Es evident que viatjar es lo dever professional del joglar que va donar sos recitals de castèl en castèl. Mas caldriá pas creire pr'aquò que los trobadors viatjavan pas jamai : de segur los poètas qu'apartenon a las classas nautas de la societat, mai que mai a l'aristocracia semblan que se son desplaçats ni mai ni mens que los senhors de lor reng, e benlèu mai per los devers de lor reng que per las necessitats de lor mestièr. Quand Bertran de Born se rend en Normandia a la cort del rei Enric II Plantagenet, los princes fan bon acuelh al trobador, mas es lo senhor d'Hautefort que foguèt convocat...

E mai los païses d'òc foguèsson plan coneguts per èsser la patria de « largueza », lo nombre de princes que s'adonan al mecenat es limitat. Dins los noms citats pels trobadors, son pas legion. Se cal pas estonar donc que los trobadors ajan fòrça lèu pensat a s'expatriar, se gausi dire... per trobar de mecènas novèls.

© d'après Marcèu Esquieu, *Talveradas*, I.E.O., 2004, p. 23-31.

Avián tot lo jorn cavalgat de companha.

Al pas, al tròt, al galaup... segon l'umor cavalièra... de maine en maine... fins al novèl castèl, tot lo jorn amassa avián cavalgat...

Avián traversat lo campèstre, tot enluminat de colors frescas, tot mirgalhat, coma una miniatura de missal.

E lo pòble menut dels tenanciers e dels servicials esparpalhat dins los vareits, los clausas, los prats, los vinhals tendres... lo pòble menut, umilament, lo cap clinat, de cada bòrd, los saludavan al passatge...

Un long jorn voide s'acabava, que la caça amb la guèrra avián desertat.

Un long jorn voide atal de prima, a boca de nuèit los quitava...

S'i sentissián, a pena alassats, lo còr tot pesuc de languina... sus las ribas de Garona...

Jaufre Rudèl, prince de Blaia, al primièr reng dels cavalièrs, a grand buf alenava los perfums de mai, la flaira rufa dels sambucs e dels albespins... lo seren agre e doç que montava de las aigas mudadissas...

Las illas èran ailalin...

Las illas solas tenián pè, a cap d'amarras e de raices acrancadas...

La granda nau del ser embarcava sa cargason de nívols e de quimèras...

Lo calabrun se cargava aquí sa nivolada...

La vida aparelhava enlai...

Una altra vida, un autre monde... d'autres amors...

E vaquí que Jaufre Rudèl se remembrava...

Dins la sala granda del castèl de Blaia, qualche ser a l'endavant, del temps qu'un fuòc de prima s'alandava suls cremals, de romieus d'ailalin venguts...

Avián contat aqueles romieus, los uèlhs tot rosigats de sable e de solelh...

Avián contat... la Palestina un còp de mai tornada jos la crotz del Dieu vertadièr, los barons crestians sus lor tròna e las princessas inaccessibleas dins sas torres, tan londanas, tan polidas... una entre totas : Melisanda !...

Un ser de mai coma aquel ser, plen de sambucs en flors e d'albespins, de nívols e d'aigas... un ser de lutz e de nuèit, dins las annadas 1140, nos cal imaginar Jaufre Rudèl, lo grand senhor trobador, dins son castèl de Blaia... al ras del flume....

E vaquí que lo Jaufre a trobat sa cançon, sa Dama, sa legenda.

Amb elas s'es embarcat sus la nau del calabrun.

*« Lanquan los jorns son longs en mai
m'es bel doç cant d'ausèl de lonh... »*

En primièr sabiá pas qu'èra d'endacòm mai.

Melisanda aviá pres naissença a Tripòli, dins aqueste país de solelh...

Ailalin èra nascuda, entre mar e montanha, coma lo laurièr daurat, a l'acès de las barralhas... del vent de mar e del vent de sables...

E lo vent de mar, sens fin i menava d'Occident las naus cargadas de guerriers, e los pabalhons brodats de croses d'òr et de sang...

E lo vent de sables, sens relambi, i menava d'Orient las caravanas aclatadas de tresors e los cavalièrs maurèls dels uèlhs de brasa...

Dins lo palais del Comte Raimond, paire de Melisanda, l'univèrs tot se confondiá : los cavalièrs francs, normands, provençals... los Josieus, los Grècs, los Arabes...

Lo nom de Dieu i retronissiá dins totas las lengas...

S'i disián las vilas fabulosas : Antiòcha al bòrd d'Orontes, Constantinòple de las cent copòlas... e Jerusalem, la vila-Dieu...

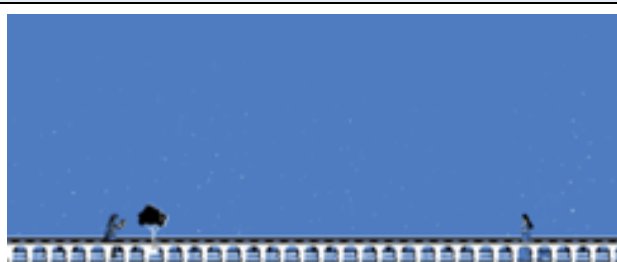
Cinquanta ans gaireben s'èran passats, dempuèi aqueste 15 de julhet famós, de l'an de gràcias 1099... que Raimond Jordan de Sant-Gèli, aujòl de Melisanda, amb los autres cavalièrs crosats, de nauta luta, s'emportèron la vila.

Uèi, Jerusalem èra un reialme, que aviá per rei Baudoin.

Los cavalièrs latins dins son krak tenián lo país... e lo vent de mar menava totjorn de novèls guerriers, de romieus novèls...

L'òrdre crestian d'ara en lai regnava sus Jerusalem, coma sus Tripòli. [...]

Imatges manlevats del film d'animacion per l'opéra *L'amour de loin* (2008) © Elmgreen & Dragset.



Document n°9



© Site personal de Primaël Montgauzi, autor, compositor, interprète <https://primaelmontgauzi.com>

Ua Barca

© d'après Primaël Montgauzi (paraulas e musica), 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=y5znbUL0K1o>

Pòrta-me lonh d'aqueste endreit
Pòrta-me mes lonh que la neit
E de ta còrda teish-me ua vela, guitarra
Pòrta-me lonh d'aqueste endreit
Pòrta-me mes lonh que la neit
E de ta votz, boha la vela, guitarra

Avossi¹ ua barca, ua barca
Entà largar las amarras
Ò guitarra dinca en tèrra lonhdana
Avossi ua barca, ua barca
Entà largar las amarras
Mès au barri, nada mar, nat pòrt, nada barca

Atau cantava le gafet
Atau cantava cada neit
E'u Ravelin² se cargava de penas
Atau cantava le gafet
Atau plorava cada neit
E l'aubespín ne florishiva lagremas.

Avossi ua barca, ua barca
Entà largar las amarras
Ò guitarra dinca en tèrra lonhdana
Avossi ua barca, ua barca
Entà largar las amarras
Mès au barri, nada mar, nat pòrt, nada barca.

¹ aux. aver, aguèsse.

² barri de Tolosa

Document n°10

© d'après Mauresca *Fracàs dub, Contesta, Mariposas*, 2005. <https://trobasons.viasona.cat/grop/mauresca-fracas-dub/contesta/mariposas>

Repic

De vèrs de fin'amor farai per fin de cantar
Çò qu'en mon còr enfin afina mon trobar.

Va voliáu faire una cançon d'aubeta
Un tèxte d'amor, una istòria de papagai
Voliáu parlar de la prima en ma cançoneta
Quand sona lo riddim mon vèrs s'en vai
Vai en delai de tot çò qu'an imagenat
Siau pas trobador, siau cantaire de raggà
Siau manco pas cantaire mai mei paraulas s'escapan
Fau que prèni lo micrò, lei rimas m'arrapan
Ara que senti la bassa de lòng de mon esquina
Vòli dire qu'en fin'amor mon coraçon s'afina.

Repic

Dempuèi que lei parpalhons vòlan dins mon estomac
Sabi ben tot çò que vòlon, vòlon volastrejar
Passan per ma garganta e emplisson ja ma tèsta
En fin'amor se canta de cançons de gèsta
Mon còr envasit, es una mar granda
Plena de cetacèus imaginari
Ma doça es la serena que manda
Mei naus sus d'estèus secularis
Lo sègle es dins ma mementa e ne fau un fialat de rimas
Ma doça es dins ma mementa e mon coraçon s'enlumina

Repic

De vèrs n'ai fach una ribambèla
Leis ai mes sus mon camin
Son un pauc perduts mai ma bèla
Vau ben mai que mile quatrins
Dempuèi tant de lunas an passat
Lo monde es una luseta esmarrada
De poètas en ma lenga m'an laissat lo trobar
De molons de tèxtes e de causas cantadas
Quand tot aquò bolèga dins mon estomac
Es una biaça de vèrs que vòli t'adreïçar
Una biaça de vèrs de reggae enraiada
Solèu de mei jorns e marmures de fada.

